

● 刘 显^{1,2}, 杜 娟²

(1. 南京师范大学 文学院, 南京 210097 2. 南京工业职业技术学院, 南京 210046)

论敦煌本佛经的校勘价值

——以《大智度论》为例

[关键词] 敦煌佛经; 《大智度论》; 校勘价值

[摘 要] 敦煌藏经洞出土佛经数量众多, 这些佛经多为千年以前的古抄本, 具有极大的校勘价值。然而藏经洞发现 100 多年来, 敦煌佛经的校勘价值始终未引起学界的足够重视。鉴于此, 笔者以敦煌本《大智度论》为例, 分析了敦煌佛经的校勘价值。

[中图分类号] G256

[文献标志码] E

[文章编号] 1005-8214(2009)05-0054-03

藏经洞出土的敦煌遗书总数约在 6 万卷左右, 其中佛教文献约占 95%。这些佛经多为千年以前的古抄本, 大多抄写精良, 格式谨严, 较之各种刻本大藏经^①减少了许多后代辗转翻刻产生的讹误, 具有极大的校勘价值。然而藏经洞发现一百多年来, 敦煌佛经的巨大校勘价值似乎未引起学界的足够重视, 在佛经的整理校勘上很少使用敦煌材料。

方广钊先生说过: “传统大藏经虽然在一千多年的流传中曾多次经过校勘、订正, 依然存在不少问题。我本人就曾遇到这样的情况, 对于传统大藏经本文意窒碍处, 用敦煌遗书本一对照, 立即文从字顺……需要指出的是, 敦煌已入藏佛教文献的这一价值, 基本上还没有发挥出来。”^②

方先生所言诚是, 纵观敦煌藏经洞发现后国内外出版的几部大藏经, 均没有将敦煌本佛经列为参校本。这里仅举二例以见之。日本的《大正新修大藏经》^{③[1]}和我国的《中华大藏经》^[2]是近现代出版的两部重要的大藏经, 为全世界佛教研究者所广泛使

用。前者只是在第 85 卷收录了部分敦煌古逸佛经, 而在传世佛经的校勘上则没有使用敦煌材料。《中华大藏经》出版于 20 世纪 80 年代, 堪称迄今为止包罗最为宏富的一部大藏经, 它以《赵城金藏》为底本, 以 8 种版本的佛经为参校本, 这 8 种参校本是《房山云居寺石经》《资福藏》《影宋碛砂藏》《普宁藏》《永乐南藏》《径山藏》《清藏》《高丽藏》遗憾的是其中并不包括敦煌本, 因此《中华大藏经》在学术上并未能超越《大正藏》。综上所述, 百年来敦煌佛经的巨大校勘价值始终未得以全面合理利用, 这种状况在各国所藏敦煌文献绝大多数已公布的今天是很不应该的。

因为写作毕业论文的需要, 近年来笔者一直在从事敦煌本《大智度论》的整理与研究。经研究, 我们发现敦煌本《大智度论》写卷存世数量众多, 总数约在 230 号, 现分藏于中国、英国、法国、日本、俄罗斯等国。所存内容占全论内容的 3/4 以上。写卷大多抄写校勘精良, 年代最早为北魏, 最晚为唐代, 其中南北朝早期写本居多。如 P·2160、S·4492、敦研 30 号等卷均写于 5 世纪, 距离《大智度论》译经不过数十年, 最接近于《大智度论》的早期形态, 因此弥足珍贵。笔者将敦煌本《大智度论》与《大正藏》本相对勘, 发现有许多材料可资匡补《大正藏》。今分类陈述如下, 以期窥斑见豹, 使学界对敦煌佛经的校勘价值多一些重视。

1 误字例

例 1: “或见能语善论。便谓恃是小智以为慢。或见质直好人。便共欺诳调捉引挽陵易。”(卷 23)

按: “调捉”不辞, 今核敦煌本 S·6632^[3]、北图鳞 38 号、北图调 33 号“调捉”均作“调投”。

①第一部刻本大藏经是北宋太祖开宝四年(971)开始雕印的《开宝藏》, 其余则多为南宋以后的刻本。

②方广钊, 《敦煌已入藏佛教文献简目》, 《敦煌研究》, 2006 年第 3 期。

③以下简称《大正藏》。

“捉”当为“投”之形讹，“调投”义犹欺骗，慧琳《一切经音义》卷46：“调投：徒吊反。《广雅》：‘调欺也，调卖也，调调也。’”

例2：“问曰。无漏戒应为智者所赞。有漏戒何以赞。答曰。有漏戒似无漏。随无漏同行因缘。是故智者合赞。如贼中有人叛来归我。彼虽是贼今来向我。我当内之可以破贼何可不念。”（卷22）

按：“我当内之可以破贼何可不念”的“内”字未知其义，核S·2866、S·629“内”实作“由”，“由”犹用也，《小尔雅·广诘》：“由，用也。”《吕氏春秋·务本》：“诈诬之道，君子不由。”高诱注：“由，用也。”施于此文从字顺，“内”盖“由”之形讹。

例3：“以是故知诸佛寿命实皆无量。为度人故现有长短。汝言释迦文佛以神通力故。所度众生与人寿不异者。则不须百岁。一日之中可具足佛事。”（卷34）

按：敦煌本S·5120、北图收75号、敦研35号^[4]“所度众生与人寿不异者”均作“所度众生与久寿不异者”，甚是。此句意谓释迦佛虽生于恶世寿命短暂，然具足无量神通，故所度众生之数与久寿之佛无异。依其句义当作“久”，“人”盖为后世误刻。

例4：“复次世间颠倒乐能得今世后世无量苦果报故名为苦。譬如大河水中着少毒。不能令水异。世间颠倒毒药。于一切大苦水中。则不现。”（卷23）

按：“世间颠倒毒药”敦煌本北图鳞38号、北图调33号皆作“世间颠倒毒乐”，是。“药”“乐”二字形近易讹，此句中的“乐”和下文“于一切大苦水中”的“苦”相对而言，又上句“复次世间颠倒乐能得今世后世无量苦果报故名为苦。”中有“世间颠倒乐”，亦可为证。

例5：“母言。我大家夫人隐处生痛。以面酥甘草拊之。痛熟脓出和合酥饼。日日如是。以此作饼与汝。是以饼好。今夫人痛差。我当何处更得。婆罗门闻之两拳打头捶胸吁呕。”（卷23）

按：“吁呕”义颇费解，今核北图鳞38号、北图调33号、北图服23号“吁呕”实作“干呕”，“干呕”典籍中经见，《金匱要略论注》：“干呕吐涎沫头痛者，茱萸汤主之。注曰：‘干呕者，有声无物也。物虽无而吐涎沫。’”《伤寒论注释》：“伤寒表不解心下水气，干呕发热而欬，或渴、或利、或噎、或小便不利少腹满、或喘者，小青龙汤主之。”“干”与“干”通，朱骏声《说文通训定声·干部》：“干，段借为干。”《释名·释饮食》：“干饭，饭而暴干之也。”毕沅疏证：“干与干音同得相假借。”“吁

呕”当为“干呕”之误。

例6：“五逆人五种黄门堕四恶道。众生龢多罗越人魔眷属三障所遮。若言得道皆无是处。经说法者轻法自轻破戒愚痴。若言得具足法喜亦无是处。”（卷24）

按：“经说法者轻法自轻破戒愚痴”不辞，核北图阳1号“经”实作“轻”，甚是。北凉昙无讖译《菩萨地持经》卷5有“若菩萨轻说法者。不生恭敬。嗤笑毁谤。但着文字。不依实义。是名为犯众多犯。是犯染污起。”可参。

例7：“正见亦如是。先以正智慧观五受众皆苦。是名苦。苦从爱等诸结使和合生。是名集。爱等结使灭是名涅盘。如是等观八分。名为道。是名正见。行者是时心定知世间虚妄可舍。涅盘实法可取。快定是事是名正见。”（卷22）

按：末句“快定是事是名正见。”句义费解，核S·629“快”实作“决”，读之文理怡然。故“快”当“决”之形讹。

2 脱文例

2.1 脱字

例8：问曰。菩萨何以故与众生易得愿。不与难者。答曰。愿有下中上。下愿令致今世乐因缘。中愿与后世乐因缘。上愿与涅盘因缘。是故先与下愿。次及中愿然后上愿。复次众生多着今乐少求后乐。涅盘乐者转复少也。（卷30）

按：北图皇58号“涅盘”下有“乐”字，据上文“今世乐因缘”“后世乐因缘”知此处当作“涅盘乐因缘”，《大正藏》本脱。

例9：“复次一切诸外道出家心念。我法微妙第一清静。如是人自叹所行法毁他人法。是故现世相打斗争。后世堕地狱。受种种无量苦。”（卷1）

按：S·1621“毁”前有“訾”字，“訾毁”即非议、诋毁之义。下文偈语“自法爱染故，訾毁他人法，虽持戒行人，不脱地狱苦”。《大正藏》本脱。

例10：“念舍者有二种舍。一者施二者舍诸烦恼。施舍有二种。一者财施。二者法施。三种舍和合名为舍。”（卷22）

按：S·2866、S·629“一者施”皆作“一者施舍”，据下文“施舍有二种。一者财施。二者法施。”可知《大正藏》本脱“舍”字。

2.2 脱句

例11：“一心禅定除却五欲五盖。欲得心乐大用精进。是故次忍辱说精进波罗蜜。如经中说。行者端

身直坐系念在前。专精求定正使肌骨枯朽终不懈退。”(卷 18)

按: S·195 “端身直坐”下有“闭目合掌, 齿齿相当, 舌薄上断”十二字, 《大正藏》本脱。

例 12: “譬如执事比丘。高声举手唱言众皆寂静。是为以声遮声非求声也。以是故虽说诸法空不生不灭。愍念众生故。虽说非有也。以是故说诸法如化。”(卷 6)

按: 浙敦 18 号^[5] “高声举手唱言众皆寂静”下有“莫作声, 莫作声”。敦煌本义胜, 《大正藏》本脱。

例 13: “复知十一助圣道法。复知十二因缘法。复知十三出法。十四变化心。十五心见谛道。十六安那般那行。十七圣行。十八不共法。十九离地思惟道中一百六十二道。能破烦恼贼。”(卷 18)

按: 北图洪 28 号“十七圣行”作“十六圣行”, 是。“十六圣行”又作十六行相、十六行、十六行观、十六行相观、十六谛、四谛十六行相, 部派佛教修证理论。行相, 相状之意。指观四谛时, 各有四种差别, 于其时所产生的行相共有十六种。又北图洪 28 号“十六圣行”下有“十七行”三字, 《大正藏》本脱。

2.3 脱注文

例 14: “复次财施有量。法施无量。财施有尽。法施无尽。”(卷 11)

按: 北图宿 45 号“复次财施有量”下有小注“财有限也”, 《大正藏》本脱。

3 衍文例

3.1 衍字

例 15: “菩萨宝胜于天宝。能兼有人宝天宝事。又能令一切众生知死此生彼因缘本末。譬如明镜见其面像复次菩萨宝胜能出种种法音。”(卷 10)

按: S·2260 “复次菩萨宝胜能出种种法音”句中无“胜”字。“胜”施于此无义, 盖后世衍。

例 16: “又知是福德果报无常。天人中受乐还复堕苦。厌是无常福德故。求实相般若波罗蜜。”(卷 18)

按: S·195 “天人中受乐还复堕苦”句无“中”字, 此句意谓天人纵然享受种种快乐, 然一旦命终仍不堕落受六道轮回之苦。“中”于此无义, 疑衍。

3.2 衍句

例 17: “如说

大地草木皆磨灭 须弥巨海亦崩竭
诸天住处皆烧尽 尔时世界何物常
十力世尊身光具 智慧明照亦无量
度脱一切诸众生 名闻普遍满十方

今日廓然悉安在 何有智者不感伤”(卷 23)

按: 北图人 81 号、敦研 331 号无“何有智者不感伤”句, 据《大正藏》校记宋本、元本、明本、日本宫内省图书寮本、石山寺本均无此句, 唯《大正藏》本独存。此句显为后人所加, 的确加上此句后整个偈子意义更加完整, 同时排列上也显得整饬。《大正藏》本的底本是高丽藏, 高丽藏源自北宋开宝藏, 此例对于我们研究佛经在流传过程中的发展衍变状况有一定的价值。

3.3 衍小注

例 18: “复次知三道。见道修道无学道。三性断性离性灭性。三修戒修定修慧修。三菩提佛菩提辟支迦佛菩提声闻菩提。更不复学智满足之名也”(卷 18)

按: S·195 句末无小注“更不复学智满足之名也”, 疑为后世混入。

4 错位例

4.1 相邻文字颠倒

例 19: “见天眼有二种。一者从报得。二者从修得。是五通中天眼从修得非报得。何以故。常忆念种种光明得故。”(卷 5)

按: 末句“常忆念种种光明得故”文理不顺, 今按 P·2913^[6] “得故”实作“故得”, 读之文理怡然。《佛本行集经》卷十三“但以工巧试验故得。今亦复然。耶输陀罗不以种姓端正故得。”《大宝积经》卷第四十九“复次舍利子。云何菩萨摩訶萨。依静虑波罗蜜多故得是神通。”句式相似, 可参。

例 20: “贪欲有二种。一者邪贪欲。二者贪欲。瞋恚有二种。一者邪瞋恚。二者瞋恚。愚痴有二种。一者邪见愚痴。二者愚痴。是三种邪毒众生难可化度。余三易度。无三毒名者。无邪三毒之名。”(卷 34)

按: “无邪三毒之名”不辞, 今核北图收 75 号实作“无三邪毒之名”, 是。上文有“是三种邪毒众生难可化度。”可参。

4.2 注文相混

例 (21) “问曰。先已说天世界。今何以复说天。答曰。天世界是四天王忉利天。魔是他化自在天。梵是色界。今说天是欲界中夜摩兜率陀化乐天等。爱身在六天上。形色绝妙故言爱身。”(卷 11)

按: “爱身在六天上。形色绝妙故言爱身”二句是对“爱身天”意义的解释, S·2260 该句作为小字注文, 《大正藏》本误入正文。

要之, 敦煌本佛经具有很高的校勘价值, 可以据以校正传世本佛经的许多错误。因此 (下转第 110 页)

村人口数量难以确定,但我们可以通渭县的“图书代理人”计划为例估算一下,假设每位学生为10人(2人是其父母,8人是附近的城镇居民、村民)借书,如果学生中有20%来自县城,那么“图书代理人”就会为6600位城镇居民和周围农村地区的2.64万村民服务,这样的人口覆盖率是城镇居民的29.58%、村民的5.99%、通渭县总人口的7.12%。^[8]这个数据已是相当可观的。

4 结语

总之,创办学校—公共联合图书馆是解决人口稀少的农村地区居民读书问题的好办法,学校图书馆可具有为当地无公共图书馆机构的师生和广大公众提供信息服务的双重职能。^[9]在图书流通工作中采用“图书代理人”计划这一创新方法,扩大了读者范围。但迄今为止,绿树图书馆只为当地社区提供图书流通的基本服务,如何满足他们使用文献资料和利用网上资源等的其他信息服务需求还悬而未决。学校与公共读者间的图书资源竞争、仅以单一的馆藏模式为学校和社区服务、馆内只设有一位工作人员等问题随着图书馆读者的不断增加将越发棘手。新增一位“社区服务”图书馆工作人员、适当增加文献复本、扩大网上阅读范围可能是缓解这些问题的好方法。

[参考文献]

- [1] 中央党校课题组. 中国农村九年义务教育的困境与出路 [EB/OL]. [2006-03-24]. <http://www.china.org.cn/chinese/zhuanti/05jybg/1164308.htm>.
- [2] 刘宝莲. 澳门公立学校图书馆社区开放之状况及

(上接第56页)从事佛经整理或将来重新编辑出版大藏经时,绝不能视而不见。

[参考文献]

- [1] (日)大正一切经刊行会. 大正新修大藏经 [M]. 1922—1933年版. 台湾:新文丰出版有限公司, 1996.
- [2] 《中华大藏经》编辑局. 中华大藏经(汉文部分) [M]. 北京:中华书局, 1993.
- [3] 《敦煌宝藏》[M]. 台湾:新文丰出版有限公司, 1982.
- [4] 段文杰. 甘肃藏敦煌文献 [M]. 兰州:甘肃人民出版社, 1999.

展望 [J]. 图书情报工作, 2003 (11): 17—18.

- [3] Faith Chao. Expanding Information Access to China's Rural Communities [EB/OL]. [2007-07-26]. <http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/109-Chao-en.pdf>.
- [4] 徐林清. 联合图书馆:学校社区双赢 [EB/OL]. [2007-01-22]. http://dadao.net/php/prtime/temp_news.php?ArticleID=47624.
- [5] Zhang G. Education in Western China [EB/OL]. [2008-11-20]. http://www.ruralchina.org/files/Library/GuibinZhang_WesternChinaEducation.pdf.
- [6] 张继全,何信贤. 贫困地区县城经济如何走可持续发展之路:对通渭县城经济发展的思考 [EB/OL]. [2006-04-26]. <http://www.gs.stats.gov.cn/doc/ShowArticle.asp?ArticleID=335.html>.
- [7] Han R. China's rural population expected to be under 25 percent :Economist [N/OL]. [2002-05-18]. <http://english.people.com.cn/200205/18/eng20020518-95971.sht>.
- [8] Glick A. CA schools, public libraries to cooperate, not cohabit [J]. School Library Journal, 2001, 47 (12): 16.
- [9] Faith Chao. Expanding Information Access to China's Rural Communities [EB/OL]. [2007-07-26]. <http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/109-Chao-en.pdf>.

[作者简介] 马辛(1971—),女,辽宁省丹东市中心医院图书馆馆员,已发表论文8篇。

[收稿日期] 2009-01-13 [责任编辑] 王岗

[5] 《浙藏敦煌文献》编委会. 浙藏敦煌文献 [M]. 杭州:浙江教育出版社, 2000.

[6] 《法藏敦煌文献》编委会. 法藏敦煌文献 [M]. 上海:上海古籍出版社, 1995—2002.

[作者简介] 刘显(1977—),男,江苏南京市人,南京师范大学文学院中国古典文献学专业博士生,南京工业职业技术学院教师,师从黄征教授致力于敦煌文献方向的研究;杜娟(1980—),女,江苏连云港市人,文学硕士,南京工业职业技术学院教师,主要致力于汉语言文字学方面的研究。

[收稿日期] 2008-07-21 [责任编辑] 张京生